

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

No 170

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-membres : 8 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056)

Juin 1977

Nous signalons aux intéressés (notamment les bailleurs d'annonces) qu'une « place de travail » — *Arbeitsplatz!* — s'appelle en français un emploi.

## Interférer

L'agence France-Presse nous a servi (journaux du 25 mai) le morceau de charabia suivant : « La participation du parti communiste au pouvoir en France ou en Italie est une question à régler par ces pays, et les Etats-Unis n'ont pas à *interférer*, a réaffirmé devant le congrès M. A. Hartman... »

Interférer = produire des interférences. Interférence : en physique, phénomène résultant de la superposition de deux mouvements vibratoires ; au sens figuré (récent), conjonction : l'interférence des faits sociaux et politiques.

Le rédacteur de l'AFP voulait dire : les E.-U. n'ont pas à intervenir, à s'en mêler.

(Défense du français, No 170, juin 1977)

## Plafonner

« Le Parlement fédéral vient de *plafonner* les subventions aux caisses-maladie » — « A Nancy, un chef d'entreprise *plafonne* sa production par crainte de devenir prisonnier des textes relatifs à la main-d'œuvre » (Citations du *Journal de Genève*).

Ce verbe n'est transitif qu'au sens propre : garnir d'un plafond. Intransitif, il signifie atteindre une altitude maximale (pour un avion) ou un plafond (au sens figuré) : les salaires plafonnent à tel échelon.

(Défense du français, No 170, juin 1977)

## Voter

On trouvait dans le *Nouvelliste* du 11 mars cette curieuse formule, concernant deux candidats à l'élection du Conseil d'Etat : « Ils doivent *être votés* ensemble par tous les électeurs qui se réclament de notre parti. »

Bien que ce verbe soit intransitif, des raccourcis tels que « voter utile », « voter démocrate », ont beaucoup de force, dit l'Encyclopédie du bon français de Dupré. « Mais on n'ira pas jusqu'à dire : Je vote Untel, alors qu'il est aussi facile de dire : Je vote pour Untel. »

« Je vote Untel » ne nous semble pas condamnable. Mais cela n'autorise pas à dire d'un candidat qu'il doit « être voté ».

(Défense du français, No 170, juin 1977)

## « Jakarta »

A l'intention des Asiatiques férus de culture française, des francophones fixés en Orient, des Français qu'intéresse cette région du monde, et pour combler une évidente lacune, la Société d'information, de presse et d'édition francophones, à Paris, vient de lancer *Asie-Pacifique magazine*.

Rédigée partie en France, partie en Asie, cette revue a commencé de paraître à l'occasion de l'Exposition française de Djakarta, à fin mars. Et ce premier numéro portait en grosses lettres, à sa page de couverture, SPECIAL JAKARTA...

Pour servir « la pensée française » (comme disait l'éditorial), le *franglais* ne nous paraît pas le moyen le plus indiqué.

(Défense du français, No 170, juin 1977)

## A faire, affaire

En avril, un article bien intentionné de l'agence CPS, concernant la nécessaire défense de notre langue, contenait malheureusement cette phrase (concernant les puristes) : « Ils ont fort *affaire*... »

On dit : avoir affaire à, avoir affaire avec... (encore que, dans ces cas, la tournure « à faire » soit admise aussi).

Mais quand on a beaucoup de choses à faire, on a fort à faire...

(Défense du français, No 170, juin 1977)

## Voici, voilà

« Voici » annonce ce qui va suivre ; « voilà » se rapporte à ce qui vient d'être dit (règle ignorée de M. Giscard d'Estaing, qui a conclu son allocution du 28 mars en disant : « Voici la marche que nous allons parcourir (?) ensemble pendant un an »).

La règle est identique pour ceci, cela. Il ne faut pas faire suivre une énumération de la formule « tout ceci... », mais de « tout cela ». De même, on dira « cela dit », et non « ceci dit ».

(Défense du français, No 170, juin 1977)